



УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии

/Артемова Ю.В./

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ
Б2.О.02(П) ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА

Направление подготовки: **45.04.02** Лингвистика

Направленность (профиль): Профессионально-ориентированный перевод

Квалификация (степень): *магистр*

Форма обучения: *очная*

Институт: филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

Формы обучения	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	2		
Семестр / триместр	4		
Самостоятельная работа	214		

Всего часов: **216**

Трудоемкость: 6 зачетные единицы.

Разработчик(и) рабочей программы:

кандидат филологических наук, доцент

Ю.А. Трегубова

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Вид практики (в соответствии с ФГОС ВО): производственная.

1.2. Тип практики: преддипломная.

1.3. Цель практики: выполнение выпускной квалификационной работы; сбор, обобщение и анализ материалов, необходимых для подготовки выпускной квалификационной работы, по защите которой Государственной аттестационной комиссией оценивается готовность магистра к самостоятельной трудовой деятельности. Практика направлена на решение конкретных задач дипломного проектирования в соответствии с выбранной темой на основе применения теоретических знаний, полученных в период обучения, и практических навыков, приобретенных за время прохождения предыдущих видов практики.

1.4. Задачи практики:

- приобретение более глубоких профессиональных навыков, необходимых при решении конкретных профессиональных задач в виде деятельности, установленном ФГОС ВО;
- закрепление специальных и теоретических знаний и практических навыков, полученных в процессе обучения и их рациональное сочетание с умением решать вопросы, возникающие в практической деятельности;
- сбор, обобщение и анализ практического материала, необходимого для подготовки и написания выпускной квалификационной работы.
- формирование творческого мышления, индивидуального стиля профессиональной деятельности, исследовательского подхода к ней;
- стимулирование интереса к научно-исследовательской работе в области педагогических и методических наук с использованием методов наблюдения, анализа, обобщения передового педагогического опыта;
- развитие потребности в педагогическом самообразовании и постоянном самосовершенствовании;
- развитие профессиональной культуры.

1.5. Способы проведения практики: стационарная.

1.6. Формы проведения практики: дискретная.

1.7. Планируемые результаты обучения при прохождении практики: УК-3; ОПК-2; ПКС-1, ПКС-2.

Код компетенции и ее формулировка	Планируемые результаты	Индикаторы достижения компетенции
УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая	Знать: – правила командной работы; – необходимые условия для эффективной командной работы.	Знает: - особенности организации командной работы.
	Уметь:	Умеет:

командную стратегию для достижения поставленной цели	<ul style="list-style-type: none"> – планировать командную работу, распределять поручения и делегировать полномочия членам команды; – организовывать обсуждение разных идей и мнений; – предвидеть результаты (последствия) как личных, так и коллективных действий. 	- реализовывать свою профессиональную деятельность, руководствуясь принципами законности и патриотизма.
	Владеть: <ul style="list-style-type: none"> – организацией и управлением командным взаимодействием в решении поставленных целей; – навыками создания команды для выполнения практических задач; – навыками разработки стратегии командной работы; – навыками преодоления возникающих в команде разногласий, споров и конфликтов на основе учета интересов всех сторон. 	Владеет: <ul style="list-style-type: none"> - способами совершенствования профессиональных знаний и умений.
ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	Знать: <ul style="list-style-type: none"> – особенности картины мира и ее разновидности, критерии отличия научной картины мира от обыденной картины мира и специфические признаки научного дискурса. 	Знает: <ul style="list-style-type: none"> - понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и лингводидактики для решения профессиональных задач
	Уметь: <ul style="list-style-type: none"> – применять в профессиональной деятельности теоретические сведения об особенностях научного дискурса. 	Умеет: <ul style="list-style-type: none"> - пользоваться основными понятиями в системе изучаемых лингвистических дисциплин
	Владеть: <ul style="list-style-type: none"> – представлениями об особенностях современной научной картины мира и организации научного дискурса. 	Владеет: <ul style="list-style-type: none"> - разнообразными языковыми средствами изучаемого языка и базовыми дискурсивными стратегиями в соответствии с регистром общения;
ПКС-1 Способен осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и	Знать: <ul style="list-style-type: none"> – основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в сфере профессиональной коммуникации 	Знает: <ul style="list-style-type: none"> - основные методы, способы и средства получения, хранения и обработки информации для написания текста ВКР.

правилами в сфере профессиональной коммуникации	Уметь: – использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в сфере профессиональной коммуникации	Умеет: - применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с целью и задачами ВКР.
	Владеть: – навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия с участниками межкультурного взаимодействия.	Владеет: - навыками обобщения, критического осмысления, систематизации информации, необходимой для проведения лингвистического анализ языкового материала ВКР;
ПКС-2 Способен выполнять устный последовательный и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Знать: – основные требования к выполнению устного последовательного и зрительно-устного перевода с соблюдением всех норм эквивалентности	Знает: – стандартные методы компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языках; – основные источники информации в глобальной сети Интернет; – основные методы и приемы поиска, анализа и интерпретации языкового материала;
	Уметь: – осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Умеет: - работать с научной литературой, пользоваться современными аудио-, видео- и мультимедийными средствами; – использовать информационные технологии в процессе выполнения перевода.
	Владеть: – навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода	Владеет: – приемами и способами перевода с листа и последовательного перевода;

1.8. Место практики в структуре основной образовательной программы высшего образования (ОПОП ВО):

Реализуется в рамках базовой (обязательной) части блока Блока 2. «Практика»

1.9. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях либо академических или астрономических часах:

Объем практики – 6 зачетные единицы, 216 часов.

Продолжительность практики: 4 недели.

1.10. Объем контактной работы:

Очная форма обучения

Объем контактной работы – 2 часа.

Продолжительность контактной работы – 4 недели.

Контактная работа включает в себя проведение еженедельных групповых консультаций.

Очно-заочная форма обучения (не реализуется)

Заочная форма обучения (не реализуется)

II. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

2.1. Содержание заданий, раскрывающих основные виды деятельности обучающихся во время прохождения практики:

Производственная (преддипломная) практика включает *научно-исследовательскую деятельность* (сбор материала, научно-исследовательская/экспериментальная работа по теме ВКР).

Содержание научно-исследовательской деятельности определяется, прежде всего, темой ВКР и должно соответствовать индивидуальному заданию, разработанному научным руководителем ВКР и согласованному с руководителем практики от университета.

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

3.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы:

№ п/п	Код компетенции и ее формулировка	Наименование этапов формирования
1.	УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	Подготовительный
2.	ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	Собственно научно-исследовательская практика
3.	ПКС-2 Способен выполнять устный последовательный и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Собственно научно-исследовательская практика

4.	ПКС-1 Способен осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в сфере профессиональной коммуникации	Подведение итогов

3.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
Задания для проведения промежуточной аттестации в форме зачета с оценкой:

Оформление выпускной квалификационной работы, подготовка электронной презентации к выступлению на предзащите, представление текста ВКР на предзащите.

3.3. Критерии оценивания результатов прохождения практики определены соответствующим локальным нормативным актом (см. в Положении об оценочных и методических материалах...).

Оценка знаний, умений, навыков проводится в форме текущей и промежуточной аттестации.

К контролю текущей успеваемости относится проверка знаний, умений и сформированных компетенций обучающихся при собеседовании по результатам выполнения заданий.

Промежуточная аттестация по практике осуществляется в форме зачета с оценкой. Для аттестации обучающийся представляет пакет документов (см.: п. 3.4. Формы отчетности по итогам практики) по результатам прохождения практики и с учетом (анализом) проведенных работ.

Результаты промежуточной аттестации по практике фиксируются в зачётно-экзаменационных ведомостях. Получение обучающимся неудовлетворительной оценки за аттестацию является академической задолженностью.

3.4. Формы отчетности по итогам практики:

Отчетная документация предоставляется на кафедру романо-германских языков и перевода в течение недели после окончания практики. Документация регистрируется на кафедре с указанием даты ее представления.

Перечень документов по итогам практики:

1. Заполненный и заверенный подписями и печатью рабочий график (план) производственной преддипломной практики.
2. Дневник производственной преддипломной практики.
3. Письменный отчет обучающегося.
4. Аттестационный лист.
5. Полный текст ВКР на электронном носителе (CD-диске) для последующей работы над окончательным вариантом исследования и подготовки к процедуре защиты.

В результате прохождения практики обучающиеся предоставляют следующий пакет документов:

– в печатном виде: задание на практику; дневник практики; отчет о прохождении практики (до 5-6 листов формата А4) в соответствии с заданием, предусмотренным программой практики; аттестационный лист;

– в электронном виде (электронная версия (текст в формате pdf; имя файла: Фамилия_группа_год (например, Иванова_Л-31_17.pdf)) **полный текст ВКР** в соответствии с требованиями программы практики: **Преддипломная практика.**

IV. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИКИ

4.1. Этапы практики: подготовительный, основной (собственно научно-исследовательская практика), результативно-аналитический (подведение итогов).

4.2. Базы практики:

Преддипломная практика проводится по месту обучения студентов в высшем учебном заведении (ЕГУ им. И.А. Бунина) на кафедре романо-германских языков и перевода института филологии под непосредственным руководством научных руководителей выпускных квалификационных работ, назначенных кафедрой романо-германских языков и перевода, в форме выполнения выпускной квалификационной работы по своей теме.

4.3. Особенности организации практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

При выборе базы практики для лиц с ОВЗ и инвалидов учитывается не только возможность решения студентом (-ами) задач практики, но и их ограниченные возможности здоровья.

V. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

5.1. Литература

1. Емельянова, И. Н. Основы научной деятельности студента. Магистерская диссертация : учебное пособие для вузов / И. Н. Емельянова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 115 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09444-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/516383> (дата обращения: 28.08.2023)

2. Сладкова, О. Б. Основы научно-исследовательской работы : учебник и практикум для вузов / О. Б. Сладкова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 154 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15305-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/520028> (дата обращения: 28.08.2023)

5.2. Специализированные периодические издания.

1. Журнал практикующего переводчика «Мосты». URL: <http://www.rvalent.ru/mosts.html>

2. Вестник Российского университета дружбы народов. Серия " Russian Journal of Linguistics ". - URL: <https://journals.rudn.ru/linguistics#>

5.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://infourok.ru/	Инфоурок: образовательный интернет-проект России. Включает: конспекты уроков, презентации, тесты, видеоуроки и другие материалы по предметам школьной программы.	Свободный доступ
2.	http://edu.ru/	Российское образование:	

		Федеральный портал. Включает ссылки на порталы и сайты образовательных учреждений; государственные образовательные стандарты; нормативные документы; каталог экскурсий и обучающих программ.	Свободный доступ
--	--	---	------------------

VI. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ

6.1. Перечень информационных технологий (при необходимости)

1. Операционная система Windows 10,
2. Информационная система 1С: Предприятие,
3. Информационные технологии: Web-дизайн, компьютерная графика, Flash-технологии и т.д.

6.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

При реализации программы практики применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение: Microsoft Windows XP Professional; Microsoft Windows 7 Professional; Microsoft Windows 8 Professional; Microsoft Windows Server 2008 Std/Ent; Microsoft Windows Server 2012R2 Standard (операционные системы для ПК; серверные операционные системы). Академические лицензии OLP (Open License). Срок действия лицензии: бессрочно.

– Microsoft Office Professional Plus 2010, Microsoft Office Professional Plus 2013 (пакет офисных приложений). Академические лицензии OLP (Open License). Срок действия лицензии: бессрочно.

– Антивирусное ПО Kaspersky Endpoint Security 10. Коммерческая лицензия для 300 компьютеров.

6.3. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	www.school.edu.ru	Российский общеобразовательный портал	Свободный доступ
3.	www.garant.ru	Информационно-правовой портал	Свободный доступ

4.	www.elibrary.ru	Российский информационный портал в области науки, технологии, медицины и образования	Свободный доступ
5.	www.consultant.ru	Российская компьютерная справочно-правовая система	Свободный доступ
6.	http://mars.arbicon.ru	МАРС: межрегиональная аналитическая роспись статей [Электронный ресурс]: база данных содержит аналит., библиогр. записи на ст. из отечеств. период. изданий [объединяет более 240 библиотек различных систем и ведомств] / рук. проекта И. В. Крутихин; Ассоц. регион. библ. консорциумов. – Электрон. дан. (более 2,9 млн. ст.). – Санкт-Петербург [и др.], 2001. – URL: http://library.sibgtu.ru ; http://mars.arbicon.ru . – Загл. с титул. экрана сайта «Ар-бикон».	Свободный доступ
7.	http://e.lanbook.com	Лань [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система издательства «Лань»: содержит электронные версии книг и учебников по инженерно-техническим наукам, лесному хозяйству и лесоинженерному делу. – Электрон. дан. – Москва, 2010.	Свободный доступ

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Материально-техническая база организации, в которой проводится преддипломная практика, помещения соответствуют действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям технической безопасности при проведении научно-производственных работ.